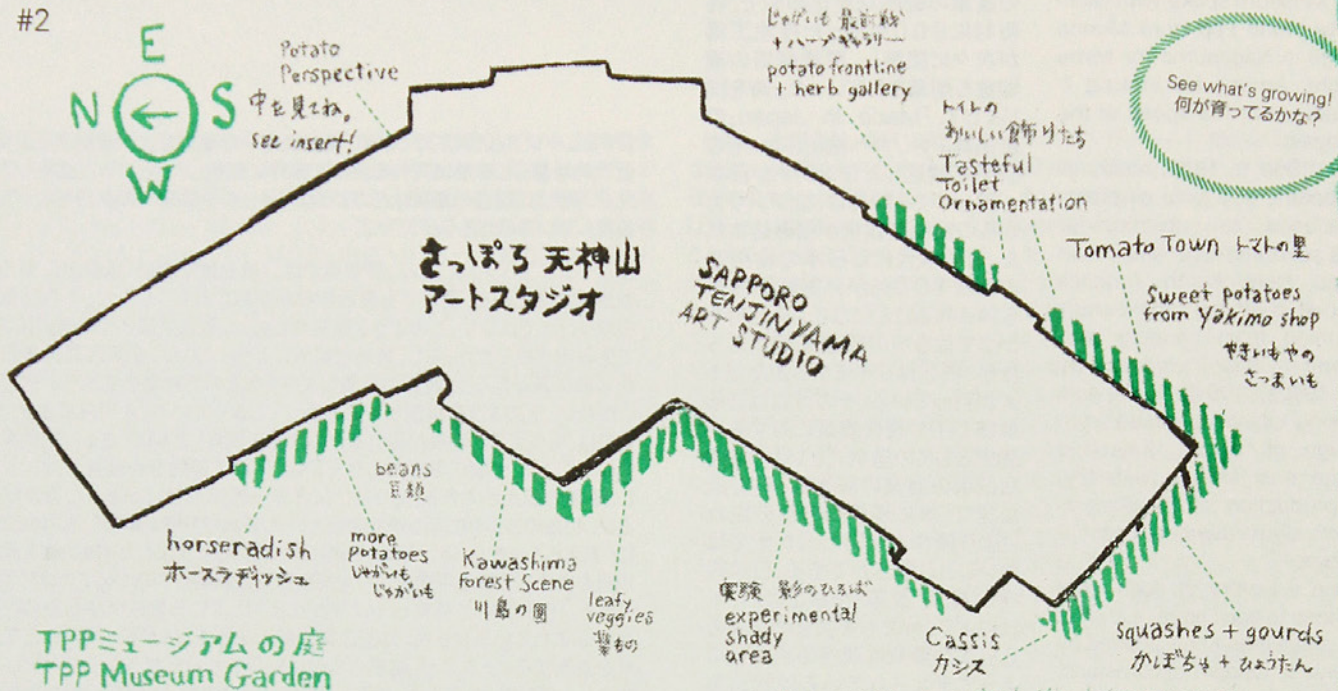


#2



## TPPミュージアムの庭 TPP Museum Garden

玉 際ハウス閉館後、手もかけられていなかった庭は、壁の架橋となっていました。TPPミュージアムは、ご近所の川島先生のご協力を経て、今日の状態へアップデートしました。この地区では、グローバル野菜と様々なハーブが育っています。

After years of neglect, the International House was overrun by *Sasa Palmata*. To bring the premises up to date, the TPP Museum, with the help of neighbour Kawashima Sensei, replanted the area with a global mix of vegetables and herbs.



## 未来の農家は、農村はどうなっていくのか？

私達は今まさに、農業が異なる2つの方向へ進んでいくのを目の当たりにしている。それは一方で、大規模な、産業的な、グローバルな食のシステムへの更なる参入であり、他方では、小規模ながらも地域に根ざした産業間連携を強めていく運動である。環太平洋経済連携協定(TPP)は、その両極の動きを明確にしただけにすぎない。北見地区農民連盟の事務局長清水氏にインタビューした際には、2014年の北海道農業団体の連立の困難さをこんな風に話している。

私達農民連盟は非営利の団体であり、JAはJA全農(全国農業協同組合連合会)やホクレンが経済行為をしている営利団体。私達は北海道独自で全国唯一の生産者組織であり、政治的な経過から民主党系を支持している。全国のJAは自民党系で、もうひとつ共産党系を支持する農民連という全国組織

もある。どこの組織もTPPは反対であるが、最後に支援する政党が違うため、反対行動が一化できないという点で運動としても一枚岩になれずにいる。そこが経済団体等のTPP賛成派から見た時、農民団体はそれぞれの組織が反対運動を起こしているだけで、大きな運動につながらないとされ、経済団体のスポンサーが多いマスコミは、TPP反対の記事を大きく取り上げない。もしマスコミに書かれるとしたら、TPPは経済界と農業界の対立構図だけである。そして市民からの怒りやアクション行動などもマスコミにはほとんど掲載されない。

このようなメディアにおける描写の偏りが、農家の暮らしや農村景観を崩壊の方向にもかわせているようだ。ここで浮き彫りにされるのは、農家といえども様々な規模や農業形体があり、ただ「農家」という言葉ではその実態は表せられないことだ。

## What is the farmer of the future?

We see momentum pushing toward different directions: toward larger, more industrialized scales integrated into the global food system on one hand, and on the other toward more intense engagement by small producers and local agriculture.

The Trans-Pacific Partnership has only made bolder an existing contradiction. In an interview with Kitami Farmers Union leader Shimizu we discussed the difficulties of reflecting a common position among the major farming organizations in Hokkaido in 2014:

Our Farmers Union is a non-profit organization. Japan Agriculture is a profit organization. Ours (related to the Democratic party) is only internal to Hokkaido, but JA (related to the Conservative party) is all over Japan, as well as the *Nouminren* (farmers union related to the

Communist Party). So because these three organizations' political statements are different, people say that the farmers' organization is weak. We are all against TPP but politically different so we cannot make a big movement. (...) All three have the same opinion against TPP, though each group conducts their meetings and demonstrations on their own. Therefore we won't unite and make a big movement against the pro-TPP groups, and the mass media will also not cover the stories. They only mention that the TPP creates antagonism between agriculture and the economy; no mention about the rage from the public.

This representational failure seems to point toward a crisis in the lives of farmers, but perhaps what it reveals is there is no single definition of what a farmer is.

After World War II, Japan was 100% self-sufficient in terms of food; at the present time, it is somewhere below 40%. The TPP Museum spoke with farmer Raymond Epp from Menno Village in Naganuma for some insight. Among his striking illustrations of the speed of the changes:

From 1960 to 1965, nearly all of Japan's 900 local oil presses closed, as subsidies for rape seed were cut and cheap grains from North America flooded in off the freight ships returning from bringing over "made in Japan" products. By the 1990s, 100% of Japan's cooking oil was pressed from foreign oil seeds. Raymond is the only farmer restarting oil production in Naganuma, which alone used to boast 9 presses.

Within a history of such rapid changes to agriculture, it is clear that shifts aren't only pushed by natural or random circumstances. Policy has driven much of Japan's agricultural development, continuing into the present, when in some cases up to two thirds of a large farm's income can come from government subsidies. The Trans-Pacific Partnership would eliminate much of the protections of Japanese farmers. What would the effects be?

戦後日本の食料自給率は100%であった。現在は40%以下まで減少している。

1960年から65年にかけて日本の農業の劇的な変化の中で、各町村に900もあった搾油工場が次々に閉鎖し、菜種栽培の補助金も削減されていった。時を同じくして、「Made in Japan」の製品はアメリカへ輸出され、その製品を輸送したコンテナが日本へ戻ってくる際には、北アメリカからの安価な穀物が積み込まれた。90年代には日本の食用油のほぼ100%が外国産の種から搾られることになる。長沼町もかつては9つの搾油工場があったが、現在はレイモンド氏ただ1人が行っている。その行為はある意味TPPや現代農業に対する一農家としての抵抗だという。急速な日本の農業の解体は、歴史的に見て、単に環境や自然の流れにより無作為に行われた訳ではないことは明らかである。日本政府が農業"改革"をおこない、それにより、今でも最大2/3を占める日本の農家は政府の補助金によって支えられている現状があるという。そんな中、TPPは日本の農業を崩壊させるとも言われるが、実際にどのような影響がみられるのか？ TPPミュージアムでは、メノビレッジ長沼の農家レイモンドエップ氏に話を伺いながら、北海道の家族経営農家のケースを想像してみた。

TPP Museum: In the past, you mentioned farmers converted to rice because of the dream of owning a car, refrigerator and other modern icons; at this point, looking toward the future, what kinds of images do farmers respond to?

Raymond Epp: At this point, they are still following the subsidy money, and the town government is too. There's a reason why things like schools close, which happened here recently, it's not just a natural progression. This is part of policy decisions and choices that are made about the kind of agriculture to pursue. If you're going to have bigger farms, you're going to have half as many farmers. And farm debts are going to increase, and the only way it's going to continue is through subsidies — this is all obvious. Large-scale farmers are already working with an amount of land that they can earn a living on, and the subsidies, which they don't need, pay for more land so they can expand their operations. One farmer I know made \$1,000,000 one year, but two thirds of that money was from subsidies from the government. But what happens when the subsidies get cut off? There's talk now that if the TPP goes through, they'll do just that. It could very well lead to the collapse of many medium to large scale farms that have expanded based upon receiving subsidy money.

The reason why JA is against TPP is they are fearing for their own survival. On the one hand, I am against TPP too, but for very different reasons. How do you oppose TPP? You go local, and you think about farmers and everyone who eats, to recreate the system so that

TPPミュージアム(以下T):以前「農家は車や冷蔵庫などが象徴するような近代的な暮らしを手に入れるために米作に転換した」といった話をしていたが、例えば、現在の農家はどのようなイメージや未来への期待をもって農を営んでいるのだろうか？

レイモンドエップ(以下レ):現時点では、(自治体を含め)補助金に頼る農家が大半をしめる。長沼でも最近学校が閉鎖されたりしたが、それは自然の成り行きではない。このような農業や社会は、政策決議とその選択によって生み出されてきた。もし、農地を拡大しようとするれば、全国の農業者の数が半数に減るだろう。農家の負債も大きくなるので補助金をもらい続けるしかない。そのような構図ができあがってしまっている。大規模農家というものは、もうすでに利益が得られる分の土地を所有していて、さらに補助金をもらっている。土地代を支払わなくてもよいので補助金を運営部分に投資し、規模の拡大ができる。知り合いに昨年一億円の儲けがあった農家がいるが、利益の2/3は政府の補助金だという。これはTPPが締結した場合に同じく言えることだが、では補助金が削減されたらどうなるか？補助金を元に規模を拡大して来た中規模から大規模農家の崩壊につながることは考えられる。TPPに関して話すと、JAがTPPに反対している理由はJA自身の存在が危ぶまれているからだ。外国企業の参入を防ぎ、JAが種や農薬、化学肥料を規制することにより、農家の自由に制限をかけられるからだ。例えば、わたしもTPPには反対だが、彼らとは全く違う理由だ。ひとりひとりが地域のことやその中で循環する農家のことを考えて、どうやったら食べていけるのかと問い、システムを再構築すれば、輸入された種や、農薬や化学肥料は必要なくなる。だから反対するのだ。

T:もしTPPが締結した場合に企業の農業参入という点において、JAの組織解体がおこると思うが(現在、政府でこの問題は議論されている)、主体的な自営組織が出来るなど、地方農業にいい影響があることも考えられるのだろうか？

we don't need imported seeds, chemicals or fertilizers. JA is against TPP so that they can control seeds, the chemicals, rather than allowing some foreign company to do it. They want to do it themselves and exploit farmers themselves.

TM: If TPP is ratified, in some ways — just to play devil's advocate — would it somehow be good for local agriculture, because it would destroy this system, which may mean there would be more autonomous and other formations possible?

R: It would force people to have to make a decision. One of the myths of modernization is the social darwinist idea that the bad ideas and the powerless die off and it's always the good that naturally succeeds. But what I am thinking is that good does not always win. What we are seeing now is that this system, which benefits power and those who control markets and capital, is failing in just so many ways: ecologically, culturally, creating so much isolation and individualism amongst both rural people and urbanites, and a growing gap between rich and poor. The system can't be defended anymore. The control of seeds, for instance: who says that patenting seeds which is really patenting life is a good thing? Of what benefit or good is that? It's good for the people who are powerful, but it doesn't help anybody else. So I feel that good has to be chosen, and this will be forcing people to choose between a system that is leading us to death and a culture of life.

TM: Will it change the landscape, something physical, tangible?

R:それは、農民に意思決定させることにつながる。近代化の中で、弱肉強食型が自然に勝ち残っていくという社会進化論的神話があるが、私はそこで生き残ったものが勝者であるとは思わない。今私達は 権力や市場や資本の利益確保主義という仕組み、文化や生態系をふくめ様々な部分が崩壊し、都市部や地方においても、孤立化、超個人化という貧富の格差がどんどん広がっていくのを目の当たりにしている。今まであった日本の社会制度では底辺の者を救う事はできない。例えば、(遺伝子組み換えを含む)種の支配に関して言えば、種つまり生命を寡占することに対して、誰がそれを許すのだろうか?何が正当で、どんな利益があるのか?金持ちや権力者には利益があり、その他の人々の支えには全くならない。だから、正当なことは選ばなければならないし、このTPPや現在の社会状況は、死へ向かわせる社会制度が生きる方向へむかわせる文化の選択をせまることになるであろう。

T:将来的にこの農場の風景というのは変わるだろうか?

R:個人経営の小規模農家は特に風景を変えられないと思う。でもそこでネットワークが育まれ新しい組織ができあがれば大きな変化につながる。JAがアメリカのロサンゼルスに「北海道ブランド」のレストランをオープンさせたのと比較できるような過去の事例を考えているんだけど...。1990年代に、私が過ごしていたカナダのプレーリー地帯の州では、穀物会社が農民を搾取していたため、農民達が共同利用の穀物移送用のエレベーター作り、共同で穀物企業に製品を売買していた。NAFTAが締結した時、その全ての共同エレベーターは農民達によってアメリカの大穀物企業に売りつけられた。これは、一種の皮肉である。何を言いたいかというと、清潔なイメージのある北海道もブランド化されていくということだ。ニュージーランドにある国内最大の農業組織Fonterraの粉ミルクは、海外との合併や連携事業を活発に展開し140を超える国と地域の乳製品市場を揺るがしている。そのうちこの会社はJAとも企業提携を結び、「北海道ブランド」という乳製品をつ

くりだし、世界各地、特に中国、マレーシア、シンガポールに輸出するようになるだろう。奇妙なことに、大規模農家はTPPに賛成だということだ。その論理がわたしには理解がたいのだが、もしTPPが締結した場合、その農家達は輸入の種や石油、トラクターや農業機械を今よりも低コストでJAを介すことなく自ら購入できるようになる。ただ、ここでこれは非常に悪循環で、農作業は、その機械が人間の変わりに行くようになる。少子高齢化でその機械を操縦する人がいなくなる中、すべてリモコンひとつで制御可能になり、コストを押さえるために、コンバインは休みなく収穫してトレーラーはコンバインから荷物をおろし続ける。岡山大学ではそのような日本のロボット農業の開発が行われている。2000年のはじめの頃、膨大な数の農家に「いつ植え付けをするのか」「いつ化学肥料を蒔くのか」などを聞いたアンケート調査が行われた。この調査は、未来における農家を滅ぼす事になりかねない(この調査の詳細を注釈したほうがよいかと。なければなくてもよし)。ホームページには、「このソフトにより、誰でも農業ができます!」と明記され、「このプログラムと機械を購入できる人だけが農家になれます」とは書かれていない。この考えは、食べる行為、食べる人、農家、土への知識といったつながりをすべてバラバラにさせるものであり、生産業に人が介入しない世界というのを描こうとしている。

T:それは、製造過程を飛び越えた100%消費社会と言う方向へ突き進んでいますね。

R:どうやって製造業が成り立つのか、それは何のためなのか?わたしは、人々が生きるために食べ物があるとおもっていない。そこには、目的と理由が継続してなければいけない。権力あるものは、社会制度を営利目的で食べ物にするので、そういう想像行為には意味がないとおもっている。でも、私達ひとりひとりが、自分の毎日のご飯と農家の畑とのつながりを意識して想像していかなければならない。

2014年6月 メノビレッジ長沼

R: An individual farmer can't do it, but if there are new kinds of alliances, it could make some huge differences. I was thinking of a historical example, to compare to how JA is setting up Hokkaido restaurants and shops in Los Angeles. In Canada, where I was living in the 1990s, when NAFTA was passed, the prairie provinces all had their pool elevators where the farmers sold their grain together to the grain companies. The purpose of creating those pool elevators was because grain companies were exploiting the farmers. When NAFTA was passed, one of the ironies of it all is that the pool elevators in the different prairie provinces sold their shares off to large grain corporations in the United States. What I am thinking, is that because of this clean image that Hokkaido has, that it will be very easy to create a brand, and that Fonterra, the big dairy operation in New Zealand — where their herds of powdered milk are able to influence other nations' milk markets — is going to enter into an agreement with JA, creating a Hokkaido brand of milk that they can ship out worldwide, probably targeting China, Malaysia, and Singapore. They might even be able to sell fresh milk.

It's weird, the large-scale farmers, most of them are for the TPP. I don't quite get the logic, but I think if the deal goes through, they will be able to buy their seeds, their fuel, their tractors and all kinds of agricultural machines, cheaper than they can now. And to be able to directly buy these things themselves instead of through JA.

But it's a vicious cycle. Basically machines replace people. But now it's

getting to the point that there aren't enough people to run the equipment. The combines are just continually harvesting, and there is a trailer that just unloads the combine because it would be too costly to stop the process. Now it is possible to remote-control that tractor and trailer that's driving beside the combine. At Okayama University, they were working at robotic agriculture for Japan. At that time in the early millennium, they were figuring out how to quantify the farmer's decision-making process, interviewing all these farmers about when to plant, when to spray etc — they might as well have killed the farmers afterward. On the homepage it said, "once we develop this software, anybody can farm!" It doesn't say, "anybody can farm who can afford to buy the program and the machines..." We are in the process of creating a world where production is going to happen without a need for people. The whole purpose of eating and making the connections between eaters, farmers and knowledge of the soil, it's all broken.

TM: It's heading to an almost 100% consumption society.

R: And how does all that production happen, and what is it all for? I don't believe just having food is going to be enough to keep people alive. There's going to be a need for meaning and purpose. This is why we ordinary people need to be involved in imagining a new way of connecting farmers' fields with people's tables. Those in power have no interest in such imaginative exercises because they benefit from a system of exploitation.

June 2014, Menno Village, Naganorma

札幌のとある地区が、その農家と地域住民・NPOなどが連携し、未来をみすえた農業の取り組みを計画し始めた。高齢化～後継者不足という農業の現状について、営農者を中心に農のある暮らしをしている人やその周辺の人々を巻き込み打開策を検討している様子。活動は初期段階とのことだが、NPOの方にお話を伺った。

「農業の六次化」という国が進めている施策がある。「雇用と所得を確保し、若者や子供も集落に定住できる社会を構築するため、農林漁業生産と加工・販売の一体化や、地域資源を活用した新たな産業の創出を促進する」等が主旨で、農水省や経産省では事業者への支援を始めている。これを高齢化や後継者不足が深刻な農業分野の生き残りをはかる契機ととらえることも可能ではないか。一方で、TPPでどう転ぶかはわからないが、こういうご時世、それに反対した所で止められないと解釈し、対応策を模索している農家がいる。北海道でも北見や十勝方面では、離農した他人の土地を買って農地を拡大し、個人的にはなく会社組織を立ち上げるといようなかたちで大型農業が出来る準備をしている。この試みはそうではなく、後継者はおら

Together with local residents, a number of farmers and NPOs in an area of Sapporo have begun to plan the agricultural action of the future. Considering the current Japanese agricultural dilemma of the shortage of successors for aging workers, local farmers play a key role in examining a way out by involving self sufficient people and neighbors. We interviewed an organizer about the initial stages of the project.

There is a policy being promoted by the government called "Agriculture into the sixth-order Industrialization" to encourage the creation of new industries that use local resources to integrate processing and sales. Involving agriculture, forestry and fishery production, its aim is to ensure employment and income, and to build a society where children and young people can be settled in the village. (Paraphrase of the official release.)

This has started operating under the Ministry of Economy, and of Agriculture, Forestry and Fisheries. Might it be an opportunity to survive from the current difficult agricultural situation? Moreover, these days, no matter how TPP turns out, there are some farmers who view its trajectory as unstoppable. Some Kitami and Tokachi-area farmers in Hokkaido launched a corporate structure toward large scale farming by individual farms buying off land from those farmers who gave up farming. This is not our model—the scale of farms cannot be expanded here due to successor shortages and urban sprawl, but the "Agriculture into the Sixth-order" is not a bad idea for continuing—for instance, establishing a readymade food production plant, or stable educational initiatives where farmers teach students directly—so

TPPミュージアムは2014年5月から9月末までだいたい毎日開館しています。  
TPPミュージアムガイドは私達の収蔵作品を月1回ご紹介する形で発行していきます。

#### イベント情報:

2014年7月6日(日)@天神山: 大友福流しそうめん // とくいの銀行+TPPM 10am  
2014年7月27日(日)@天神山: 世界ドッグコンテスト (参加犬募集中)

イベント情報は [www.tppmuseum.com](http://www.tppmuseum.com) にても随時掲載されます。

The museum is open flexibly every day through the end of September, 2014. TPP Museum Guides are published every month to provide insights into our collection.

#### Upcoming events include:

July 6<sup>th</sup>, 2014 @ Tenjinyama: Somen slide // TPP Museum with Tokui Bank  
July 27<sup>th</sup>, 2014 @ Tenjinyama: Competitive World Dog Show

Events will be posted regularly at [www.tppmuseum.com](http://www.tppmuseum.com)

#### 今月のスポンサー / This month's sponsors

Maeda Family (Ayaka, Hibiki, Akiko), Akira Kawashima, Tamiko Maekawa, Ichin, Isshi, Tomoko Chiba, Kobayashi Farm, Yagiya, 203gow, Maiko Saito, Kurada. Thank you!

#### 今月のスポンサー

前田家族(あやか、ひびき、暁子)、川島彰、前川民子、いっちゃん、イツシ一、千葉朋子、小林農園、やぎや、203gow、斉藤まいこ、クラダ(敬称略、順不同)ありがとうございました!



ず都市部なので規模は拡大できないけれど、生き残るためには「六次化」という政策もしばらくの間はいんじやない!として、例えば、加工製造業や持続可能な農業という教育枠で学校に農家を派遣するなどいろいろ動いてみようと思う。今までは農政や農協に従えばそれなりに食べることができたが、ここへ来て立ち行かない状況になってきているから農家の人は悩んでいる。農業はもう終わり?先祖や自分の労苦はなんだったのか?営農をやめれば土地が荒れる。土地が切り売りされ、資材置き場やスクラップ置き場になってしまふ。そんなのアリか?!なのだ。対策はひとつだけ、どうにかして農業の終わりを止めることだ。それには旧来の農業の枠組みを拡張していくこと、大きくというよりも広く社会に染み出していくことが必要で、その立ち上げは意義ある仕事だといえる。農業は環境の保全・維持に深く関わる。持続性のある、サステナブルな農業を考えたときに、ここの土地の特性を生かした何か新しい「芽」をびよんと出す努力をしたい。時間はかかると思うけれど、多様な人と連携しあい、いろいろな試みを実行に移したい。

we started to get active around it. Until now farmers have been able to feed their own by obeying agricultural policy and agricultural cooperatives, but now they face a predicament—the end of agriculture? What was all the effort by ourselves and our ancestors? If we stop farming, land becomes rough; it is sold by piece by piece and becomes a scrapyard. This is not fair! One solution would be to somehow halt this ending; it would be to extend the framework of traditional agriculture and necessarily take root in society rather than expand the scale of farming. Agriculture is deeply involved with conservation and maintenance of the environment. When we consider enduring and sustainable agriculture, we would like to make an effort tease out the blossom by utilizing this area's characteristics. I think it will take time, but we will cooperate with a variety of people to bring it forth into reality.



天神山ゴルフと書かれたゴルフボールは、TPPミュージアムの庭の準備をしている時に土の中から発掘された。濃密で考古学的なその重なりは造詣が深く、ひとつの場所がたどったいくつもの変化を物語る。

天神山タイムライン:  
縄文中期の住居  
アイヌのチャシ砦  
馬頭観音  
ビアガーデン  
ゴルフの練習場/天神山ゴルフ  
天神山国際ハウス  
さっぽろ天神山アートスタジオ

These Tenjinyama golf balls were found in the soil as we were preparing the TPP Museum Garden. The density of archaeological layers is profound, showing the vastly different changes one place can go through.

Tenjinyama timeline:  
Jomon era settlement  
Ainu reconciliation grounds  
Shrine to Hokkaido colony horses  
Beer Garden  
Golf range  
International House  
Tenjinyama Art Studios

